



VERSION AL ARAUCANO
DEL
POEMA "EL ÚLTIMO CACIQUE"
DE
SAMUEL LILLO
POR
MANUEL MANQUILEF
(Araucano)

El último cacique.

Lleva en su cuerpo arrogante
el ámplio manto flotante
i el extraño chiripá;
i parece al sol naciente
el trarilonco en su frente
una diadema real.

En su soberbia cabeza
aun conserva la fiereza
i la altivez del leon.

Af inanechi lonkó.

Yeniei tañi wenu külfün kalül
ñi futa rumé ayün makuñ
ka ñi pepenoel ta chiripá;
petú tripachi antü reké fempei
kümé trarilonko,
zakiñ mañawe, tol meu mülelu.

Tañi chewül lonko meu
petú niekai newen
futa trapial reké.

Para la pronunciacion del mapuche hai que observar las reglas siguientes:

p se pronuncia como *n* velar como en castellano blanco, ingles *thing*.

ü una vocal especial parecida a *ü* francesa, *ü* alemana, pero sin redondear los labios.

d es parecida a *th* en ingles *this*, i a veces igual a *z* del castellano de Madrid.

tr i *w* como en ingles *tree*, *we*.

Su rostro terso, sin vellos;
negros los lisos cabellos
símbolos de su vigor.

Ŋeno paynn̄nei, tañi lif aņe;
kurüñei ta ñapad loņko
fem̄ñei ñi ad newen̄nechi ché.

No se han mojado sus manos
con los sudores de villanos
del hacha o del azadon;
sino con la empuñadura
de la lanza o con la dura
rienda de su bridon.

Focholkelai tañi kuü
wedake aroftin meu
toki ka azadon meu tripalu;
küime kuü küdaukei
waikí meu müten
puratu kawell meu kai.

I al cruzar por la espesura
con su altanera apostura
i su cuerpo de titan,
creen los robles jigantes
que va pasando, como ántes
el fiero Caupolican.

Runealu troņ, mawida meu
futa nawel reké
yeniei ñi fúta witrān kalül;
pefilu aliwen koyam,
ñi rupan fúta kalül,
túfa ta tí Kaupulikan.

El cacique piensa, piensa
con los ojos en la inmensa
cordillera frente a él,
cuyas enormes montañas
contemplaron las hazañas
inmortales de su grei.

Raki, rakiduamí fúta loņkó
adkintuyenieffí fúta waidüf,
tañi puñmaniefiel meu,
ka kümé kimnielu ka
fúta loņkó ñi duņu
fútake aukān rapalu mai.

Le parece que desfila
ante su vieja pupila
el panorama de ayer,
i que ve, por las pendientes
de los montes, los torrentes
de jinetes descender.

Ñi wiñullkülen
ñi ñe peyeniefí
kuiffí futake koyam;
ché pelú trokiniei
petú nagpalu trokiffí
futa aukān winkul meu.

El los mira en las llanadas
con las lanzas enristradas,
suelta la rienda al corcel,
como una marea viva
que con su empuje derriba
cuanto se encuentra de pié.

Adkintuffí ñi amun lüņ mapu meu
ñi witrāniēņ chikūm riņi
ñi neikūmyeniēņ pu kawell,
kom amulei illkun lafken reké;
ka lakei ta kainé
tuntēn dikan ta nawel kauchú.

Al frente de todos, uno
mas gallardo que ninguno
i mas altivo que un rei;
en el asalto, el primero
en el combate, el mas fiero;
es el cacique Nahuel.

I junto a sus mocetones,
él sueña con los malones
de aquel tiempo que pasó,
cuando el ronco vocerío
de su hueste, el caserío
por la noche despertó.

Aun se figura escuchar
los hurras de sus vasallos,
del incendio el crepitar
los disparos del fusil
i el correr de los caballos
cargados con el botín.

Hoi está solo, otro ambiente
en torno suyo, se siente
un extraño en su país
i cortan su libertad
un camino o una ciudad
que ve de pronto surjir.

Las pataguas i laureles
que formaban los doseles
de sus bosques ya no están;
i en lugar de la floresta,
como en señal de protesta,
solo negros troncos hai.

I turban sus siestas quedas
el chirrido de las ruedas
por el camino real,

Kiñe, trokiñ meu ñidolkülei;
newen meu, itrokom yekefi
rünkün meu nielai kon
kewan meu, toró llé
fei meu loykó reke amulei
fei ta *Nawel* piñei.

Tüfá ulá *Nawel* trapümfilü kona
peuma, peumakefi kuiñi malon
ñi kauchü ñen meu rupalu
wirarkülen yekefilu ta che
trepelkelu ta che
inafül rüpi mülelu.

Kewan allkütulu trokiwi
ka «*Wewiyin*» pilu ta kona;
lüfün kütral pefilu trokiwi;
allkülu trofün tralka
ka ñi lefün kawell
fentren chechim yelu trokiwi.

Nawel ulá fütache ñei
fei meu kizulei
weñañkei kizu ñi mapu meu;
pepi-tripalai mai
mülemün kiñe wariá
ñi inafül ruka meu.

Peñmañenoam puke mawida
kizu ñi inafül ruka meu
fentren falumentu niefui;
tüfa ulá rayen no rumé ñelai
ka ñi illkulea mapu kai
kürü nutrüñ müten mülewetui.

Rañiantü unagtulai
karrita ñi duyun meu
rüpi ple rupalu lle mai;

i el estruendo del pitazo
que mas allá del ribazo
arroja el tren al pasar.

ka tren duñulkei kullkull
ñi tripan kimñeael
fei meu ka trepei Nawel.

Huraño tiene por mengua
hablar extranjera lengua
su boca tan solo sabe
el dulce idioma natal,
melancólico i suäve
como arrullo de torcaz

Ayikelaff ta nütram
wiñka ñi duñulpeyüm;
ñi wün küme kimniei
ñi che ñi mapu duñu
kom che pepilfalu
fei müten Nawel ayiff.

Por eso, si algun viajero,
al hablarlo en su sendero
se detiene junto a él
i en su lengua lo saluda
por su faz adusta i muda
pasa un soplo de desden.

Fei meu, miaukelu pasakeru,
adkintukefi ta Nawel,
küme leliñei niwá
chaliñei kizu ñi duñun meu:
ñi illkulen töró
arün kürüf rupai añe meu.

En vano sus hombres fieles
los escuálidos corceles
que aun le dejan subir
evitan i hacen correr
bien sabe que no hai botín
ni laurel que recojer.

Re falta pu weuí
tülankefiñun troñli manká
pepi purael müten
lepüm kefiñün,
ka küme kimiñün
ñi afün mapu fill plé.

I comprende con tristeza
que es la última cabeza
de una raza que pasó
despues que con sus hazañas,
desde el mar a las montañas,
toda la tierra llenó.

Weñañkün meu Nawel
rakiduum meu feipikei:
inché ta af inan loykó,
inan ñen mollfüñ meu
inché ta kom plé tuun,
fei meu, kom mapu Nawel pikei.

SAMUEL LILLO.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, (Maquehua). 25 de Abril de 1908.